

# LENH TRA TIEN TAM THOI



## INTERIM PAYMENT DIRECTIONS

Vietnamese



Ủy ban Workers Compensation Commission giải quyết các tranh chấp về bồi thường lao động giũa công nhân bò thương tật và chủ nhân.

## Leänh Traù tieän Täim thôøi laø gì?

Leänh Traù tieän Täim thôøi (Interim Payment Direction) laø leänh của Ủy ban Workers Compensation Commission baét phải traù tieän haøng tuaàn trong một khoảng thời gian khoảng quàu 12 tuaàn leã và/hoặc bồi thường chi phí y khoa tồì toái ña laø 7.500 ñô la.

Leänh Traù tieän Täim thôøi chæ cò theå ñööïc caáp khi haøng baùo hieãm ñaõ ñööïc baùo caùo về thương tật gây ra tại chỗ làm màø khoảng baét ñaàu traù tieän trong thời gian quy ñònh, hoặc không quyết ñònh về ñònh ñoại bồi thường trong thời gian quy ñònh, hoặc tranh chấp về ñònh ñoại bồi thường màø không cò lự do chính ñaùng.

Leänh Traù tieän Täim thôøi cò theå ñööïc caáp nghiêng về phía công nhân bò thương tật trong khi haøng baùo hieãm của công nhân naøy quyết ñònh về trạch nhiệm phàùp lự trong ñònh ñoại bồi thường.

Neáu công nhân bò thương tật ñaõ nghæ làm vàø khoảng ñööïc traù löông trồùc khi naip ñònh, Ủy ban cũng cò theå ra leänh traù tieän bồi thường haøng tuaàn trong một khoảng thời gian cò theå lên tồì 10 tuaàn leã trồùc khi caáp leänh naøy.

# Khi nào nên xin Lãnh Traù tieàn Taïm thôøi

Coâng nhaân bò thôông phaù baò cho haõng baò hieãm bieát veà thôông taät cuõa mình trôøu khi naép ñôn xin Lãnh Traù tieàn Taïm thôøi.

Ñeã bieát theâm chi tieát veà vieác baò caò thôông tích, quyè vò lieân laïc vôùi Dòch vùi Trôi giuùp Ñoøi boài thôông cuõa WorkCover ôù soá ñieän thoài 13 10 50 hoaëc email tồu: [contact@workcover.nsw.gov.au](mailto:contact@workcover.nsw.gov.au)

## Traùch nhieãm Phaùp lự Taïm thôøi vaø vai troø cuõa haõng baò hieãm

Traùch nhieãm Phaùp lự Taïm thôøi (Provisional Liability) cho pheùp haõng baò hieãm traù tieàn haõng tuaàn vaø chi phí y khoa maø khoâng phaù nhaân traùch nhieãm phaùp lự.

Haõng baò hieãm phaù quyeát ñoõnh veà Traùch nhieãm Phaùp lự Taïm thôøi trong vieác traù tieàn haõng tuaàn, trong voøng baùy ngaøy keã töø khi ñoõic baò caò veà thôông taät. (Neáu thôông taät khoâng ñaùng keã thì luaät phaùp cho pheùp trieån haïn thôøi gian ñeã coù quyeát ñoõnh naøy tồu 21 ngaøy keã töø khi ñoõic baò caò laàn ñaàu.)

Trong khoaùg thôøi gian treân, haõng baò hieãm phaù taïm thôøi traù tieàn hoaëc baò cho coâng nhaân bieát coù 'lự do hôip lự' ñeã khoâng traù tieàn.

## Neáu khoâng ñoõic traù tieàn thì phaù laøm sao

Coâng nhaân bò thôông taät khoâng ñoõic haõng baò hieãm taïm thôøi traù tieàn hoaëc baò cho bieát 'lự do hôip lự' ñeã lieân laïc vôùi Dòch vùi Trôi giuùp Ñoøi

**boài thồøng (Claims Assistance Service) của WorkCover ôu số ñiẽn thoãi 13 10 50.**

Neu Dìch vui Trôi giúp Ñoi boi thồøng khong the giai quyèt nhanh chong vui tranh chap nay thì cong nhan bò thồøng tat nen nap ñôn xin Uy ban cap Lenh Tra tien Tam thoi ñe bat hang bao hiem tra tien tam thoi hang tuan va/hoac chi phí y khoa.

## Naip ñôn xin Leãnh Traũ tieàn Tam thôi

Leãnh Traũ tieàn Tam thôi cho pheùp traũ tieàn boài thồøng haøng tuaàn trong moät khoaùng thôi gian khoaùng quaù 12 tuaàn leã.

Leãnh Traũ tieàn Tam thôi cuõng cho pheùp traũ cauc chi phí y khoa tồu mồuc toái ña laø 7.500 ñoã la.

Lenh Tra tien Tam thoi coi the ñooc cap khi mot ngooi (hoac phe) trong vui tranh chap nap len Uy ban Ñôn xin Xuc tien viec Tham ñiẽn - Mau ñôn soi 1 (*Application for Expedited Assessment - Form 1*). Mau ñôn nay coi the lay troc tuyen tai trang maing của Uy ban, hoac goi cho Uy ban ôi số ñiẽn thoãi 1300 368 040 ñe xin ban sao.

Quy vò nen ñoc cac tai lieu sau trooc khi ñiẽn ñôn ñe bao ñam ñôn ñooc ñiẽn ñay ñu va chính xac:

- Hõng daãn ñiẽn Mau ñôn số 1 (*Guide to completing Form 1*), vaø
- Hõng dan Thoc hanh soi 10: Quyèt ñiẽn ve cac vui tranh chap lien quan ñiẽn tien tra cho nhõng tuan le ña qua, trong mot khoaùng thoi gian khong qua 12 tuan le (*Practice Direction 10: Determination of disputes concerning past weekly payments for a period not exceeding 12 weeks*).

Neáu ñôn xin khoaùng ñaùp oùng yeâu caàu thì ñôn còu theã bò bauc vaø lyù do bauc ñôn se ñooc cho bieát.

## Xin traù tieàn taim thôøi haøng tuaàn

---

Khi naïp ñôn xin traù tieàn haøng tuaàn, công nhân bò thôøng taät phaùi naïp chöùng töø y khoa cho bieát thôøi gian khôøng laøm vieäc ñöôïc. Coù theâm caùc thoâng tin trong Höøung daãn ñieàn Maäu ñôn soá 1 (*Guide to completing Form 1*).

Leänh Traù tieàn Taim thôøi veà tieàn boài thôøøng haøng tuaàn seõ ñöôïc caáp tröø khi coù moät hoaëc nhieàu ñieäm sau ñây:

- công nhân ñaõ trôù laïi laøm vieäc,
- công nhân khôøng baøu cho chuù nhân bieát trong thôøi gian sôùm nhaát coù theå baøu ñöôïc sau khi bò thôøng,
- ñôn ñoøi boài thôøøng coù trieån voïng thaønh công rất thaáp,
- khôøng coù ñuù chöùng töø y khoa veà thôøi gian công nhân khôøng theå laøm vieäc, hoaëc
- thoâng baøu muïc 74 tranh chaáp veà traùch nhieäm phaùp lù ñaõ ñöôïc toáng ñaët.

## Naïp ñôn xin traù chi phí y khoa

---

Khi naïp ñôn xin traù chi phí y khoa, công nhân bò thôøng taät phaùi cung caáp chöùng töø hoã trôï cho chi phí ñang ñoøi. Coù theâm caùc thoâng tin trong Höøung daãn ñieàn Maäu ñôn soá 1 (*Guide to completing Form 1*).

Leänh Traù tieàn Taim thôøi cho caùc chi phí y khoa ñöôïc baøu ñaùm khi ñaõ coù saün keá hoaïch quaùn lù thôøng taät hoaëc khi haøng baøu hieäm công nhân laø công nhân ñaõ bò thôøng taät, mieän laø caùc chöõa trò

hoặc dồch vũ liên quan ñeán tiền boài thồông chi phí y khoa tồông ñoái caàn thiếat:

- ñeả traùnh tình traing cuúa ngồoỏi công nhaân trồu ñeân toài teã hôn; hoặc
- ñe công nhân co the sồm trồ lai lam viec; hoac
- ñeả laøm giaùm bồut sồ ñau ñồùn hay khòu chòu ñaùng keá cuúa công nhaân.

## Naip ñôn

Coâng nhaân bò thồông taät ñeân naip leân Ủy ban Ñôn xin Xuùc tieán vieác Thaãm ñòngh - Maũ ñôn sốá 1 (*Application for Expedited Assessment - Form 1*), cường vồuì caùc giaáy tồ hoã trồi.

Coâng nhaân bò thồông taät cường phaui gồuì baùn sao cuúa ñôn cho chuù nhaân vaø haõng baũo hieãm. Treãn maũ ñôn còu moăt muic laø ñoì nguyeân ñôn phaui cam keát laø baùn sao cuúa ñôn vaø caùc giaáy tồ keøm theo ñaõ ñoõic gồuì tồuì haõng baũo hieãm roài. (Vieác naøy ñoõic goiì laø ‘toáng ñaít’ caùc giaáy tồ cho haõng baũo hieãm.)

Haõng baũo hieãm còu thồoi gian 7 ngaøy ñeả toáng ñaít cho nguyeân ñôn vaø naip baùn ñaùp òùng vồuì Ủy ban baềng Maũ ñôn 1B - Ñaùp òùng Ñôn xin Xuùc tieán vieác Thaãm ñòngh (*Form 1B - Reply to Application for Expedited Assessment*).

## Quyết ñòngh của Hội tồch vieñ

Trồoúc khi Hoã tồch vieãn (Registrar) quyeaát ñòngh caáp Leãngh Traũ tiền Taìm thồoi, Hoã tồch vieãn còu theã

- xet tồi cac chi tiet co trong ñôn va ban ñap ồng,
- xeùt tồuì quan ñieãm cuúa taát caũ caùc phe,
- ñeáu caàn, yeâu caàu naip theãm vaø toáng ñaít theãm caùc chi tieát vaø giaáy tồ liên heã, va

- sáep xeáp moät cuoác noui chuyeän vieän lieän trong voøng 14 ngaøy sau khi nhaän ñoõic vui tranh chaáp naøy.

Hoä tòch vieän cou theá:

- Caáp Leänh Traü tieän Taïm thôï, hoaëc
- Tôø choái caáp Leänh Traü tieän Taïm thôï.

## Ñeá bieát theám chi tieát

---

Ñeá bieát theám chi tieát veà Leänh Traü tieän Taïm thôï, quyù vò coi:

- Chê ñao ve Leänh Traü tieän Tam thoi (*Interim Payment Direction Guidelines*) của WorkCover, va
- Höøung daän Thöic haønh soá 10: Quyèát ñònh veà caùc vui tranh chaáp lieän quan ñeán tieän traü cho nhöõng tuaàn læ ñeã qua, trong moät khoaùng thôï gian khoàng quaù 12 tuaàn læ (*Practice Direction 10: Determination of disputes concerning past weekly payments for a period not exceeding 12 weeks*).

Caùc taøi lieäu naøy cou taïi trang maïng cuúa UÛy ban, hoaëc quyù vò goïi soá ñieän thoáï 1300 368 040 ñeá xin baün sao.

Thoäng tin trong taáp saùch noui naøy khoàng cou tính caùch coá vaán phaùp lyù. Neáu can söi coá vaán phaùp lyù trong vieác naïp ñôn hoaëc ñaùp öùng ñôn xin Leänh Traü tieän Taïm thôï thì quyù vò can noui chuyeän vöüi luaät sö. Neáu khoàng cou luaät sö thì quyù vò cou theá lieän læic vöüi Law Society of NSW ñeá ñoõic giöüi thieäu töüi luaät sö qua soá ñieän thoáï:

- (02) 9926 0300 (neáu quyù vò soáng taïi Sydney), hoaëc
- 1 800 422 713 (neáu quyù vò soáng ngoaøi Sydney).

# Lieân laïc vòuì chùng toài

---

## **Ñieän thoài**

Taát caù möi thac maéc: 1300 368 040

Dòch vui Thoâng ngoân qua Ñieän thoài: 13 14 50

Dòch vui ñieän thoài cho ngöôøi khiám thính TTY:  
(02) 9261 3334

## **Tòu taän nôi**

Level 20

1 Oxford Street

Darlinghurst NSW 2010

Giôø môu cõu: 8 giôø 30 saùng tòuì 4 giôø 30 chieàu

Thòu Hai tòuì Thòu Saùu

## **Ñieän thõ (Fax)**

1300 368 018

## **Thõ töø**

PO Box 594

Darlinghurst 1300

## **Trao ñoài Vaên kieän (Document Exchange)**

DX 11524

Sydney Downtown

## **Thõ ñieän töu (Email)**

[registry@wcc.nsw.gov.au](mailto:registry@wcc.nsw.gov.au)

## **Trang maing**

[www.wcc.nsw.gov.au](http://www.wcc.nsw.gov.au)